

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА СЛОВАЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Буднікова Л. Т., Петріца Н. М.

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛАТОЛОГІЇ:

**методичні вказівки до проведення практичних занять
для студентів 1 курсу ОС «магістр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та
літератури (переклад включно), перша - словацька» та спеціалізації 035.038.
«Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська»**

Ужгород – 2023

УДК 811.162.4
ББК Ш 141.52-930
Б-90, П-30

Буднікова Л. Т., Петріца Н. М. Актуальні проблеми транслатології: методичні вказівки до проведення практичних занять / для студентів 1 курсу ОС «магістр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - словацька» та спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська». Ужгород: ФОП Олеоленко Л.О., 2023. 60 с.

Укладачі: **Буднікова Л.Т.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри словацької філології.
Петріца Н. М., кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри словацької філології;

Рецензенти: **Пахомова С.М.**, доктор філологічних наук, професор Інституту україністики філософського факультету Пряшівського університету (Словаччина)
Мадяр О.Л., кандидат філологічних наук, доцент Інституту центральноєвропейських студій філософського факультету Пряшівського університету (Словаччина)

Обговорено і затверджено на засіданні кафедри словацької філології
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
«10» лютого 2023 р., протокол №5.

Рекомендовано до друку Вченою радою філологічного факультету
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
«20» лютого 2023 р., протокол № 5.

© Буднікова Л.Т., Петріца Н.М., 2023 р.
© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023 р.

ЗМІСТ

Вступ	4
Програма навчальної дисципліни	5
Теми практичних занять	7
Тема 1. Проблеми перекладу документів Європейського Союзу	7
Тема 2. Актуальні проблеми перекладу законодавчих текстів	8
Тема 3. Проблеми перекладу економічних текстів	9
Тема 4. Актуальні проблеми перекладу текстів правового характеру	10
Тема 5. Специфіка перекладу медичних текстів	12
Тема 6. Проблеми перекладу науково-технічної термінології	13
Тема 7. Проблеми перекладу офіційно-ділових документів	14
Тема 8. Проблеми усного перекладу	15
Тема 9. Проблеми перекладу скорочень	16
Тема 10. Проблеми перекладу власних назв	17
Тема 11. Проблеми перекладу безеквівалентної лексики	18
Перелік контрольних питань	20
Список рекомендованої літератури	21
Додатки	26

ВСТУП

Навчальна дисципліна «Актуальні проблеми транслатології» знайомить студентів з основними проблемами сучасної транслатології, розширює знання студентів про галузевий переклад, зосереджує увагу на специфіці перекладу текстів різних стилів та жанрів, звертає увагу на проблемні питання роботи перекладача. Курс покликаний удосконалити у здобувачів практичні навички перекладу зі словацької / чеської мови українською та перекладу з української мови словацькою / чеською мовою.

Завданням (відповідно до вимог освітньої програми підготовки здобувачів другого/магістерського рівня вищої освіти) є пояснити студентам відмінність між різними видами перекладу на лінгвістичному та психофізіологічному рівнях; ознайомити студентів з методами і правилами підготовки до процесу перекладу; виробити в студентів навички перекладу текстів різних жанрів та стилів зі словацької або чеської мови українською, а також навпаки.

Тематичне оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється за допомогою завдань на основі установчо-мотиваційного, змістово-пошукового, системно-узагальнюючого, контрольного-сміслового, контрольного-рефлексивного відповідних міні-модулів теми. Завдання спрямовані на усвідомлення місця теми, питання в курсі транслатології, носять репродуктивно-пошуковий, креативний характер, формують перекладацькі та творчі компетентності, спонукають до осмислення вивченого навчального матеріалу у вигляді самостійної, творчої, пошукової перекладацької роботи.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Проблеми перекладу текстів різного характеру

Тема 1. Проблеми перекладу документів Європейського Союзу.

Мовна політика ЄС. Види перекладу та перекладачі в інституціях ЄС. Особливості та принципи перекладу документів ЄС. Основні вимоги до перекладу документів ЄС. Види документів для перекладу.

Тема 2. Актуальні проблеми перекладу законодавчих текстів.

Мова законодавчих текстів. Особливості перекладу законодавчих текстів. Вимоги до перекладу тексту законодавчого характеру.

Тема 3. Проблеми перекладу економічних текстів.

Лінгвістичні аспекти економічного тексту. Особливості перекладу економічної та фінансової термінології. Фонові знання перекладача в певних галузях економіки як запорука якісного перекладу.

Тема 4. Актуальні проблеми перекладу текстів правового характеру.

Лінгвістичні аспекти перекладу правових текстів. Техніка перекладу юридичної термінології, зокрема такої, що не має еквівалентів в українській мові. Особливості перекладу сталих словосполучень, характерних для юридичних текстів. Графічний аспект правової документації.

Тема 5. Специфіка перекладу медичних текстів.

Лінгвістичні аспекти медичного тексту. Особливості перекладу медичного тексту. Вимоги до перекладу медичного тексту.

Тема 6. Проблеми перекладу науково-технічної термінології.

Лінгвістичні аспекти технічного тексту. Особливості перекладу технічного тексту. Вимоги до перекладу технічного тексту.

Модуль 2

Стилістичні та граматичні проблеми перекладу

Тема 7. Проблеми перекладу офіційно-ділових документів.

Лінгвістичні аспекти офіційно-ділових документів. Особливості перекладу офіційно-ділових документів. Вимоги до перекладу офіційно-ділових документів.

Тема 8. Проблеми усного перекладу.

Актуальні проблеми послідовного перекладу. Специфіка синхронного перекладу. Нові тенденції у перекладацькому скорописі.

Тема 9. Проблеми перекладу скорочень.

Особливості перекладу скорочень міжнародних організацій. Переклад скорочень підприємницьких суб'єктів. Переклад скорочень назв інституцій та адміністративних одиниць. Переклад титулів.

Тема 10. Проблеми перекладу власних назв.

Проблеми транспозиції власних назв. Власні назви та способи їх передачі. Незбіг української і словацької / чеської антропосистем і розв'язання ономастичних проблем при перекладі. Проблеми передачі прізвищ та імен. Проблеми передачі топонімів та ойконімів.

Тема 11. Проблеми перекладу безеквівалентної лексики.

Проблеми визначення безеквівалентної лексики. Труднощі при перекладі безеквівалентної лексики. Види безеквівалентної лексики. Способи перекладу безеквівалентної лексики.

ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

ТЕМА 1. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

План

1. Мовна політика ЄС.
2. Види перекладу та перекладачі в інституціях ЄС.
3. Особливості та принципи перекладу документів ЄС.
4. Основні вимоги до перекладу документів ЄС.
5. Зразки документів для перекладу.

Основна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s
5. Lněnička L. Vybrané texty z politické geografie. Distanční texty pro magisterské studium Masarykova univerzita v Brně. 2011. Режим доступу: <https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/pedf/js11/geo/web/index.html>
6. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред.. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К., 2010. 508 с.

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
2. Műglóvá, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Alabán F. Preklad a jazyková kultúra. Belanium, 2017. 178 s.
6. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 v. vyd. 2013. 158 s.

7. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
8. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>

ТЕМА 2. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЗАКОНОДАВЧИХ ТЕКСТІВ

План

1. Мова законодавчих текстів.
2. Особливості перекладу законодавчих текстів.
3. Вимоги до перекладу тексту законодавчого характеру.

Основна література

1. Ďuricová, A.: Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Filozofická fakulta, 2016. 148 s.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s
5. Lněnička L. Vybrané texty z politické geografie. Distanční texty pro magisterské studium Masarykova univerzita v Brně. 2011. Режим доступу: <https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/pedf/js11/geo/web/index.html>
6. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>

Допоміжна література

1. Abrahámová, E.: Špecifiká legislatívneho textu. In: Studia Academica Slovaca. Ed. Jozef Mlacek a Miloslav Vojtech. Bratislava: Stimul, 2005. S. 11 - 20
2. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
3. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
4. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.

5. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
6. Alabán F. Preklad a jazyková kultúra. Belanium, 2017. 178 s.
7. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k prekladatelské praxi. 2 v. vyd. 2013. 158 s.
8. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
9. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред.. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.

ТЕМА 3. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ

План

1. Лінгвістичні аспекти економічного тексту.
2. Особливості перекладу економічної та фінансової термінології.
3. Фонові знання перекладача в певних галузях економіки як запорука якісного перекладу.

Основна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
5. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s
6. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k prekladatelské praxi. 2 v. vyd. 2013. 158 s.
7. Žváček D. Kapitoly z teorie překlada I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.

2. Múglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Буднікова Л. Переклад економічної термінології (на матеріалі словацької та української мов) // *Український мовознавство та культура в університеті та науці: збірник праць з міжнародного наукового семінару, який відбувся 27-28 вересня 2017 року в Катедрі україністики Інституту україністики та слов'янських студій Філософської факультету Прешовської університету*. Editorka: Jarmila Kredátusová. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2018. S. 177-184.
6. Буднікова Л.Т. Сучасна словацька економічна термінологія: навчальний посібник для студентів ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, змінене та доповнене. Ужгород, 2022. 156 с.
7. Петріца Н.М. Економічна термінологія сучасної чеської мови: навчальний посібник для студентів 3 курсу ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2022. 80 с.
8. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.

ТЕМА 4. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ПРАВОВОГО ХАРАКТЕРУ

План

1. Лінгвістичні аспекти перекладу правових текстів.
2. Техніка перекладу юридичної термінології, зокрема такої, що не має еквівалентів в українській мові.
3. Особливості перекладу сталих словосполучень, характерних для юридичних текстів.
4. Графічний аспект правової документації.

Основна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: *Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku*. Bratislava: Veda, 2017.

2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 v. vyd. 2013. 158 s

Допоміжна література

1. Abrahámová, E. O preklade právnych textov. In: Acta Facultatis Iuridicae UC. Tomus XIX, 2000. S. 3 – 7.
2. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
3. Kraus, J. O jazyce a stylu pro informační pracovníky. Praha : Ústředí vědeckých, technických a ekonomických informací, 1987.
4. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
5. Mügllová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
6. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
7. Rakšányiová, J.: Niektoré otázky odborného prekladu z interdisciplinárneho hľadiska. In: AUC Philologica 4, Translatologica Pragensia IV, 1990. S. 63 – 67.
- Tomášek, M. Překlad v právní praxi. Praha: Linde Praha a.s., 1998.
8. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
9. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s
10. Буднікова Л. Т. Сучасна словацька юридична термінологія: навчальний посібник для студентів ОПП бакалавр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, доповнене і перероблене. Ужгород, 2022. 128 с.
11. Петріца Н.М. Юридична термінологія сучасної чеської мови: навчальний посібник для студентів 4 курсу ОПП «Чеська мова та література» ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2023. 80 с.
12. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред.. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.

ТЕМА 5. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ

План

1. Лінгвістичні аспекти медичного тексту.
2. Особливості перекладу медичного тексту.
3. Вимоги до перекладу медичного тексту.

Основна література

1. Budnikovová, L.: Slovensko-ukrajinská anatomická terminológia // Anatomická nomenklatura v slovanskom kontexte. Editorka: doc. Mgr. Marta Vojteková, PhD. Prešov. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove Opera linguistica 11/2017, 2017. С. 138-147
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Vojteková, M.: Slovenská anatomická terminológia – súčasný stav a výzvy. In: Studia Slovakistica 16: Slovenský jazyk a literatúra v zrkadle prekladu. Užhorod: Vydavateľstvo Olexandry Harkušovej, 2016. S. 26 – 33.
5. Bozděchová I.: Proměny odborné slovní zásoby českého jazyka (na materiálu lékařské terminologie). In Konstanty a proměny v českém jazyce a literatuře XX. století. Ostrava 2004, s. 35–39.
6. Doležal A. Anatomický slovník: původ a význam anatomické terminologie. Praha: Maxdorf, 2018. 231 s.
7. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські та англійські еквіваленти) [Текст] / уклад.: В. Г. Черкасов [та ін.]; за ред. проф. В. Г. Черкасова. Вінниця: Нова Книга, 2010. 392 с.

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
2. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
6. Velký lékařský slovník [online]. Maxdorf : Copyright © 1998-2020 [cit. 2020-08-21]. Dostupné z: <http://lekarske.slovniky.cz/>

7. Stručné základy české lékařské terminologie. Kol autorů Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví. Praha 2020. 102 s
8. Мадяр, О. Л. Синонімія у медичній термінології (в контексті словацько-українського перекладу) // Studia Slovakistica: Сучасні тенденції славістики: зб.наук.ст. / уряд.і відп. ред.: С.Пахомова, Я.Джоганик. Вип.13. Ужгород: Видавництво Олександри Гаркуші, 2013. С.54-61.
9. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.

ТЕМА 6. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

План

1. Лінгвістичні аспекти науково-технічного тексту.
2. Особливості перекладу науково-технічного тексту.
3. Вимоги до перекладу науково-технічного тексту.

Основна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
5. Гречина Л.Б. До проблем лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури//Вісник Житомирського державного університету. – 2011. – № 57.

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
2. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.

6. Володько А. М. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу// Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія. Випуск 28. 2018. С41-47.
7. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред.. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.

ТЕМА 7. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ДОКУМЕНТІВ.

План

1. Лінгвістичні аспекти офіційно-ділових документів.
2. Особливості перекладу офіційно-ділових документів.
3. Вимоги до перекладу офіційно-ділових документів.

Основна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Bozděchová I. Korespondence v češtině: příručka pro cizince. Praha: Karolinum, 2015
5. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
6. Буднікова Л. Специфіка перекладу освітніх документів. // Український мовознавчий журнал. Річник II. Збірник праць з міжнародного наукового семінару, який відбувся 21.11.2019 на Інституті україністики Філософської факультету Прішовської університету. Редакторка: Ярма І. Кредатусова. Прішов: Філософська факультет Прішовської університету в Прішові, 2020. С. 79-88.

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.

2. Múglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
6. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред.. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.

ТЕМА 8. ПРОБЛЕМИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

План

1. Актуальні проблеми послідовного перекладу.
2. Специфіка синхронного перекладу.
3. Нові тенденції у перекладацькому скорописі.

Основна література

1. Djovčoš M. – Melicherčíková, M. – Vilímek, V.: Učebnica tlmočenia: skúsenosti a dôkazy. Banská Bystrica: Belianum, 2021.
2. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
5. Morgensternová, M., Šulová, L., Scholl, L. Bilingvismus a interkulturní komunikace. 1. vyd. Praha: Wolters Kluwer ČR, a. s., 2011, 128 s.
6. Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу. Житомир: Видавництво ЖДУ, 2016. 84 с.

Допоміжна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.

3. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
4. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
5. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
6. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
7. Володько А. М. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу// Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія. Випуск 28. 2018. С41-47.
8. Гончаренко Л.О. Види усного перекладу в теорії та практиці// «Young Scientist» • № 5.1 (69.1) • May, 2019. С.62-65.
9. Іваницька М. Л. Діяльність усного перекладача під час перекладу переговорів / Марія Лонгинівна Іваницька // Мовні і концептуальні картини світу / відп. ред. Олександр Іванович Чередниченко. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 26, ч. I. – С. 373–378.

ТЕМА 9. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ

План

1. Особливості перекладу скорочень міжнародних організацій.
2. Переклад скорочень підприємницьких суб'єктів.
3. Переклад скорочень назв інституцій та адміністративних одиниць.
4. Переклад вчених ступенів.

Основна література

1. Djovčoš M., Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Vertanová S., Štubňa P., Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
4. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
5. Бондаренко О. Особливості перекладу абревіатур, акронімів і скорочень / О. Бондаренко // Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. - 2015. - Вип. 1. - С. 76-83. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/tppsf_2015_1_10.

6. Радченко М.О.. Особливості перекладу абрєвіатур та скорочень. Актуальні питання розвитку філологічних наук у XXI столітті : Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 27–28 березня 2020 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. С. 112-114 <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/42414>

Допоміжна література

1. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
2. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
3. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
4. Opalková, J.: Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
5. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.

ТЕМА 10. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ

План

1. Проблеми транспозиції власних назв.
2. Власні назви та способи їх передачі.
3. Проблеми передачі прізвищ та імен.
4. Проблеми передачі топонімів та ойконімів.

Основна література

1. Hiletska, Z.: Ukrajinské vlastné mená v súčasných slovenských textoch. In: Transformácia a transpozícia onomastických kategórié v slovanských jazykoch. Prešov, 2022.
2. Pachomova S., Džoganík J., Kuz H.: Slovensko-ukrajinský slovník ojkonom. Prešov 2022.
3. Vaňko, J.: O prepise z cyrilskeho písma v ukrajinčine do slovenčiny. In: Kultúra slova, č. 4, 2014, s. 202-207.
4. Петрица Н. Пропріальна лексика в міжслов'янському дискурсі (на матеріалі української, чеської та словацької мов)»// Лінгвальний та екстралінгвальний аспекти комунікації в мультикультурному середовищі Закарпаття: монографія. За заг. ред. Ю. М. Бідзілі, Г. В. Шаповалової, Я. М. Шебештян. Ужгород: РІК-У, 2021. 628 с. С. 157-179.

Допоміжна література

1. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
2. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
3. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
4. Петрица Н. Пропріальна лексика в чесько-українському дискурсі/ OPERA LINGVISTICA 57/2022: Transformácia a transpozícia onomastických kategórií v slovanských jazykoch (ed. S.Pachomova). Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2022. S.55-70.
5. Петрица Н. М. Проблеми транспозиції чеської та словацької топонімії українською мовою. Studia Slovakistica. Випуск 21. [упор. та відп. ред.: С.Пахомова, Я. Джоганик]. Ужгород, 2022. С.54-65.

ТЕМА 11. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ

План

1. Проблеми визначення безеквівалентної лексики.
2. Труднощі при перекладі безеквівалентної лексики.
3. Види безеквівалентної лексики.
4. Способи перекладу безеквівалентної лексики.

Основна література

1. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
2. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
3. Волошина А. Безеквівалентна лексика близькоспоріднених мов: проблема семантичної структури / А. Волошина // Наукові записки. – Випуск XXVI. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2000. – С.56 – 64.
4. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П.Кочерган. – К., 1999. – С. 42 – 45.

5. Пахомова С. М. Безеквівалентна лексика словацької мови: на фоні української / С. М. Пахомова // Науковий вісник Ужгородського нац. університету: Сер.: Філологія. 01/2009 . № 20. Ужгород, 2009. С. 12-16.
6. Яблочнікова, В. (V. Jablochnikova) (2015) *Особливості перекладу безеквівалентної лексики (Peculiarities of translation of culture-specific vocabulary)*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна» (Вип.59). pp. 249-251.

Допоміжна література

1. Djovčoš, M. – Šveda P.: *Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku*. Bratislava: Veda, 2017.
2. Fedorko, M.: *Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1*. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
3. Makarová, V.: *Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Bratislava, Stimul, 2004.
4. Müglová, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža?* Nitra, Enigma, 2009.
5. Gibová, K.: *O preklade anglických právnych textov EÚ*. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
6. Opalková, J.: *Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.
7. Гаргаєва О. В. Проблема класифікації безеквівалентної лексики у сучасному мовознавстві / О. В. Гаргаєва // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. - 2015. - Вип. 53. - С. 52-54. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2015_53_22
8. Кузенко Г. М. Особливості перекладу безеквівалентної лексики // Серія «Філологічна». Вип. №59. К.: Наукові записки Національного університету «Острозька академія, 2015. С. 104 – 109.
9. Петришин О.Г. Поняття «реалія» як складова частина безекві-валентної лексики / О.Г.Петришин // Мова і культура. - 2013. - Вип. 16. - Т. 1.-С. 406-410.
10. Хома О.Л. Еквівалентність у словацько-українській лексикографічній практиці (на матеріалі прикметників) // *Studia Slovakistica: Елімінація мовних бар'єрів* : зб. наук. ст.; [упоряд. і відп.ред. С. Пахомова, Я. Джоґаник]. Вип. 11. Ужгород: Видавництво Олександри Гаркуші, 2011. С. 79 – 88.

ПЕРЕЛІК КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ

1. Графічно-лінгвістичні аспекти ділових правових текстів.
2. Способи перекладу українських безеквівалентних лексем словацькою або чеською мовою.
3. Передача кириличного письма української мови словацькою або чеською мовою.
4. Особливості перекладу скорочень міжнародних організацій.
5. Специфіка перекладу медичних текстів.
6. Передача словацьких або чеських прізвищ українською мовою.
7. Лексико-семантичний аналіз юридичних текстів та їх переклад.
8. Актуальні проблеми усного послідовного перекладу.
9. Нові тенденції в інтерпретації перекладацьких нотаток.
10. Актуальні проблеми синхронного перекладу.
11. Письмовий та усний переклад у контексті нових викликів і перспектив. Підготовка усних і письмових перекладачів.
12. Скорочення у професійному перекладі.
13. Транскрипція іншомовних власних назв під час перекладу.
14. Проблеми перекладу реалій та безеквівалентної лексики.
15. Переклад та перекладачі в установах ЄС.
16. Законодавчі тексти та підходи до їх перекладу.
17. Переклад економічної термінології.
18. Проблеми перекладу юридичної термінології.
19. Переклад анатомічної термінології.
20. Складнощі науково-технічного перекладу.
21. Передача українських прізвищ словацькою або чеською мовами.
22. Актуальні проблеми перекладу клінічної термінології.
23. Специфіка перекладу документів про освіту.
24. Переклад вчених ступенів.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Abrahámová, E.: Špecifiká legislatívneho textu. In: Studia Academica Slovaca. Ed. Jozef Mlacek a Miloslav Vojtech. Bratislava: Stimul, 2005. S. 11 - 20
2. Alabán F. Preklad a jazyková kultúra. Belanium, 2017. 178 s.
3. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s
4. Bozděchová I.: Proměny odborné slovní zásoby českého jazyka (na materiálu lékařské terminologie). In Konstanty a proměny v českém jazyce a literatuře XX. století. Ostrava 2004, s. 35–39.
5. Budnikovová, L.: Slovensko-ukrajinská anatomická terminológia // Anatomická nomenklatura v slovanskom kontexte. Editorka: doc. Mgr. Marta Vojteková, PhD. Prešov. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove Opera linguistica 11/2017, 2017. C. 138-147
6. Djovčoš, M. – Šveda P.: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
7. Doležal A. Anatomický slovník: původ a význam anatomické terminologie. Praha: Maxdorf, 2018. 231 s.
8. Ďuricová, A.: Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Filozofická fakulta, 2016. 148 s.
9. Fedorko, M.: Učebnica a cvičebnica tlmočenia 1. Prešov: Prešovská univerzita, 2017.
10. Gibová, K.: O preklade anglických právnych textov EÚ. Prešov: Prešovská univerzita, 2010.
11. Knittlová D., Grygová B., Zehnalová J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010.
12. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 vyd. 2013. 158 s.
13. Lněnička L. Vybrané texty z politické geografie. Distanční texty pro magisterské studium Masarykova univerzita v Brně. 2011. Режим доступа: <https://is.muni.cz/do/rect/el/estud/pedf/js11/geo/web/index.html>
14. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava, Stimul, 2004.
15. Morgensternová, M., Šulová, L., Scholl, L. Bilingvismus a interkulturní komunikace. 1. vyd. Praha: Wolters Kluwer ČR, a. s., 2011, 128 s.
16. Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Nitra, Enigma, 2009.
17. Opalková, J.: Mediácia interkulturnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012.

18. Rakšányiová, J.: Niektoré otázky odborného prekladu z interdisciplinárneho hľadiska. In: AUC Philologica 4, Translatologica Pragensia IV, 1990. S. 63 – 67.
19. Stručné základy českej lekárskej terminológie. Kol autorů Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví. Praha 2020. 102 s
20. Tomášek, M. Překlad v právní praxi. Praha: Linde Praha a.s., 1998.
21. Velký lékařský slovník [online]. Maxdorf : Copyright © 1998-2020 [cit. 2020-08-21]. Dostupné z: <http://lekarske.slovníky.cz/>
22. Vertanová, S. – Štubňa, P. – Andoková, M. et al.: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2020. 348 s.
23. Vojteková, M.: Slovenská anatomická terminológia – súčasný stav a výzvy. In: Studia Slovakistica 16: Slovenský jazyk a literatúra v zrkadle prekladu. Užhorod: Vydavateľstvo Olexandry Harkušovej, 2016. S. 26 – 33.
24. Žváček D. Kapitoly z teorie prekladu I: (odborný preklad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
25. Бондаренко О. Особливості перекладу абревіатур, акронімів і скорочень / О. Бондаренко // Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. - 2015. - Вип. 1. - С. 76-83. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/tppsf_2015_1_10.
26. Буднікова Л. Переклад економічної термінології (на матеріалі словацької та української мов) // Український мовознавчий журнал «Українська мова та культура в Україні» 2018, № 1. С. 177-184.
27. Буднікова Л. Специфіка перекладу освітніх документів. // Український мовознавчий журнал «Українська мова та культура в Україні» 2019, № 2. С. 79-88.
28. Буднікова Л. Т. Сучасна словацька юридична термінологія: навчальний посібник для студентів ОПП бакалавр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, доповнене і перероблене. Ужгород, 2022. 128 с

29. Буднікова Л.Т. Сучасна словацька економічна термінологія: навчальний посібник для студентів ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, змінене та доповнене. Ужгород, 2022. 156 с.
30. Володько А. М. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу // Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія. Випуск 28. 2018. С41-47.
31. Волошина А. Безеквівалентна лексика близькоспоріднених мов: проблема семантичної структури / А. Волошина // Наукові записки. – Випуск XXVI. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2000. – С.56 – 64.
32. Гаргаєва О. В. Проблема класифікації безеквівалентної лексики у сучасному мовознавстві / О. В. Гаргаєва // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. - 2015. - Вип. 53. - С. 52-54. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2015_53_22
33. Гончаренко Л.О. Види усного перекладу в теорії та практиці // «Young Scientist» • № 5.1 (69.1) • May, 2019. С.62-65.
34. Гречина Л.Б. До проблем лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури // Вісник Житомирського державного університету. – 2011. – № 57.
35. Іваницька М. Л. Діяльність усного перекладача під час перекладу переговорів / Марія Лонгинівна Іваницька // Мовні і концептуальні картини світу / відп. ред. Олександр Іванович Чередниченко. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 26, ч. I. – С. 373–378.
36. Кочерган М.П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. Збірник статей за доповідями Міжнародної наукової конференції з проблем зіставної семантики 23-25 вересня 1999р./ Відп. ред. М.П.Кочерган. – К., 1999. – С. 42 – 45.
37. Кузенко Г. М. Особливості перекладу безеквівалентної лексики // Серія «Філологічна». Вип. №59. К.: Наукові записки Національного університету «Острозька академія, 2015. С. 104 – 109.
38. Мадяр, О. Л. Синонімія у медичній термінології (в контексті словацько-українського перекладу) // Studia Slovakistica: Сучасні тенденії славістики: зб.наук.ст. / упоряд.і відп. ред.: С.Пахомова, Я.Джоганик. Вип.13. Ужгород: Видавництво Олександри Гаркуші, 2013. С.54-61.

39. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські та англійські еквіваленти) [Текст] / уклад.: В. Г. Черкасов [та ін.]; за ред. проф. В. Г. Черкасова. Вінниця: Нова Книга, 2010. 392 с.
40. Пахомова С. М. Безеквівалентна лексика словацької мови: на фоні української / С. М. Пахомова // Науковий вісник Ужгородського нац. університету: Сер.: Філологія. 01/2009 . № 20. Ужгород, 2009. С. 12-16.
41. Петришин О.Г. Поняття «реалія» як складова частина безекві-валентної лексики // Мова і культура. 2013. Вип. 16. Т. 1. С. 406-410.
42. Петріца Н. Пропріальна лексика в міжслов'янському дискурсі (на матеріалі української, чеської та словацької мов)»// Лінгвальний та екстралінгвальний аспекти комунікації в мультикультурному середовищі Закарпаття: монографія. За заг. ред. Ю. М. Бідзілі, Г. В. Шаповалової, Я. М. Шебештян. Ужгород: РІК-У, 2021. 628 с. С. 157-179.
43. Петріца Н. Пропріальна лексика в чесько-українському дискурсі/ OPERA LINGVISTICA 57/2022: Transformácia a transpozícia onomastických kategórií v slovanských jazykoch (ed. S.Pachomova). Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2022. S.55-70.
44. Петріца Н. Проблеми транспозиції чеської та словацької топонімії українською мовою. Studia Slovakistica. Випуск 21. [упор. та відп. ред.: С.Пахомова, Я. Джоганик]. Ужгород, 2022. С.54-65.
45. Петріца Н. Економічна термінологія сучасної чеської мови: навчальний посібник для студентів 3 курсу ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2022. 80 с.
46. Петріца
Н. М. Юридична термінологія сучасної чеської мови: навчальний посібник для студентів 4 курсу ОПІ «Чеська мова та література» ОС «бакалавр» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2023. 80 с.
47. Радченко М.О.. Особливості перекладу аббревіатур та скорочень. Актуальні питання розвитку філологічних наук у ХХІ столітті : Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 27–28 березня 2020 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. С. 112-114 <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/42414>
48. Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу. Житомир: Видавництво ЖДУ, 2016. 84 с.

49. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К., 2010. 508 с.
50. Хома О.Л. Еквівалентність у словацько-українській лексикографічній практиці (на матеріалі прикметників) // *Studia Slavica: Елімінація мовних бар'єрів* : зб. наук. ст.; [упоряд. і відп.ред. С. Пахомова, Я. Дзоганік]. Вип. 11. Ужгород: Видавництво Олександри Гаркуші, 2011. С. 79 – 88.
51. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.
52. Яблочнікова, В. (V. Jablochnikova) (2015) *Особливості перекладу безеквівалентної лексики (Peculiarities of translation of culture-specific vocabulary)*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна» (Вип.59). pp. 249-251.

ДОДАТКИ

**ЗРАЗКИ ДОКУМЕНТІВ ТА ТЕКСТІВ НА ПЕРЕКЛАД
ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
СТУДЕНТІВ**

ДОДАТОК 1.

I. Перекладіть зі словацької мови українською мовою.

A) ZMLUVA O FUNGOVANÍ EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 288

(pôvodný článok 249 ZES)

Na účely výkonu právomocí Únie inštitúcie prijímajú nariadenia, smernice, rozhodnutia, odporúčania a stanoviská.

Nariadenie má všeobecnú platnosť. Je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

Smernica je záväzná pre každý členský štát, ktorému je určená, a to vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom sa voľba foriem a metód ponecháva vnútroštátnym orgánom.

Rozhodnutie je záväzné v celom rozsahu. Rozhodnutie, ktoré označuje tých, ktorým je určené, je záväzné len pre nich.

Odporúčania a stanoviská nie sú záväzné.

(https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:9e8d52e1-2c70-11e6-b497-01aa75ed71a1.0021.01/DOC_3&format=PDF)

ДОДАТОК 2.

B) SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/797

z 11. mája 2016

o interoperabilite železničného systému v Európskej únii

(prepracované znenie)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 91 ods. 1 a články 170 a 171, so zreteľom na návrh Európskej komisie, po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom, so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾, so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov ⁽²⁾, konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽³⁾, keďže:

(1) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/57/ES ⁽⁴⁾ bola opakovane podstatne zmenená. Vzhľadom na nové zmeny, ktoré sa majú vykonať, je z dôvodu prehľadnosti vhodné túto smernicu prepracovať.

(2) S cieľom umožniť občanom Únie, hospodárskym subjektom a príslušným orgánom

v plnom rozsahu prosperovať z výhod vyplývajúcich z vytvorenia jednotného európskeho železničného priestoru je vhodné zlepšiť najmä vzájomné prepojenie a interoperabilitu vnútroštátnych železničných sietí, ako aj prístup k týmto sieťam, pričom je potrebné zaviesť všetky opatrenia, ktoré by sa ukázali potrebné v oblasti technickej normalizácie, ako sa ustanovuje v článku 171 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ).

- (3) Sledovanie cieľa interoperability v rámci železničného systému Únie by malo viesť k definovaniu optimálnej úrovne technickej harmonizácie a umožneniu uľahčenia, zlepšovania a rozvoja služieb medzinárodnej železničnej dopravy tak v rámci Únie, ako aj s tretími krajinami, a prispievať k postupnému vytváraniu vnútorného trhu so zariadeniami a službami určenými na výstavbu, obnovu, modernizáciu a prevádzku železničného systému Únie.
- (4) S cieľom prispieť k dobudovaniu jednotného európskeho železničného priestoru, znížiť náklady na postupy vydávania povolení a skrátiť ich trvanie a s cieľom zvýšiť bezpečnosť železníc je potrebné zjednodušiť postupy vydávania povolení a harmonizovať ich na úrovni Únie.
- (5) Metrá, električky a iné ľahké železničné systémy podliehajú v mnohých členských štátoch miestnym technickým požiadavkám. Takéto miestne systémy verejnej dopravy väčšinou nepodliehajú požiadavkám na udeľovanie licencií v rámci Únie. Okrem toho električky a ľahké železničné systémy často podliehajú cestnej bezpečnostnej legislatíve, pretože využívajú spoločnú infraštruktúru. Z uvedených dôvodov takéto miestne systémy nemusia byť interoperabilné, a preto by sa mali vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice. Členským štátom to však nebráni dobrovoľne uplatňovať ustanovenia tejto smernice na systémy miestnych železníc, pokiaľ to považujú za vhodné.
- (6) Električko-vlak je koncept verejnej dopravy, ktorý umožňuje kombinovanú prevádzku na infraštruktúre pre ľahké železničné vozidlá a tiež na infraštruktúre pre štandardné železničné vozidlá. Členským štátom by sa malo umožniť z rozsahu pôsobnosti opatrení, ktorými sa vykonáva táto smernica, vylúčiť vozidlá, ktoré sa primárne využívajú na infraštruktúre pre ľahké železničné vozidlá, avšak sú vybavené niektorými komponentmi štandardných železničných vozidiel nevyhnutnými pre tranzit, ktorý sa má vykonávať na vymedzenom a obmedzenom úseku infraštruktúry pre štandardné železničné vozidlá výlučne na účely zabezpečenia príslušných spojení. V prípade električko-vlakov, ktoré využívajú železničnú infraštruktúru, by sa mal zabezpečiť súlad so všetkými základnými požiadavkami, ako aj súlad s očakávanou úrovňou bezpečnosti na príslušných tratiach. V cezhraničných prípadoch by sa od príslušných orgánov malo požadovať, aby spolupracovali.

(<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/sk/TXT/?uri=CELEX%3A32016L0797>)

B) ZÁKON

z 21. októbra 2011,

o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov

Národná rada Slovenskej republiky sa uzniesla na tomto zákone:

Čl. I

PRVÁ ČASŤ

ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

§ 1

Predmet úpravy

(1) Tento zákon upravuje

- a) pôsobnosť Policajného zboru pri zabezpečovaní kontroly hraníc¹⁾ Slovenskej republiky (ďalej len „kontrola hraníc“) a v oblasti pobytu cudzincov na území Slovenskej republiky (ďalej len „pobyt“),
- b) pôsobnosť orgánov verejnej moci v oblasti víz,
- c) podmienky vstupu cudzincov na územie Slovenskej republiky (ďalej len „vstup“) a podmienky vycestovania cudzincov z územia Slovenskej republiky (ďalej len „vycestovanie“), ktoré nie sú upravené v osobitnom predpise alebo medzinárodnej zmluve,²⁾ ktorou je Slovenská republika viazaná (ďalej len „medzinárodná zmluva“),
- d) podmienky pobytu,
- e) vydávanie dokladov pre cudzincov,
- f) evidenciu osôb a kontrolu pobytu,
- g) administratívne vyhostenie a zákaz vstupu,
- h) zaistenie štátneho príslušníka tretej krajiny a umiestnenie v zariadení,
- i) policajný prevoz štátneho príslušníka tretej krajiny cez územie Slovenskej republiky (ďalej len „policajný prevoz“) a policajný sprievod štátneho príslušníka tretej krajiny z územia Slovenskej republiky (ďalej len „policajný sprievod“),
- j) letecký tranzit štátneho príslušníka tretej krajiny cez územie Slovenskej republiky (ďalej len „letecký tranzit“),
- k) práva a povinnosti osôb pri kontrole hraníc a pri pobyte,
- l) priestupky a iné správne delikty na úseku kontroly hraníc a pobytu.

(2) Tento zákon sa vzťahuje aj na cudzincov, ktorí požiadali o udelenie azylu alebo o poskytnutie doplnkovej ochrany na území Slovenskej republiky (ďalej len „žiadosť o udelenie azylu“), ktorým bol udelený azyl na území Slovenskej republiky, ktorým bola poskytnutá doplnková ochrana na území Slovenskej republiky, ktorí požiadali o poskytnutie dočasného útočiska na území Slovenskej republiky alebo ktorým bolo poskytnuté dočasné útočisko na území Slovenskej republiky, ak osobitný predpis³⁾ neustanovuje inak.

<https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2011/404/20180501.html>)

Г) Свідоцтво про народження

SLOVENSKÁ REPUBLIKA
RODNÝ LIST

Č: _____

V knihe narodení matričného úradu

zväzok	ročník	strana	por.č.	Je zapísané
Deň, mesiac, rok narodenia a rodné číslo				<input type="text"/>
Miesto narodenia				
Meno a priezvisko				
Pohlavie				
Otec Meno a priezvisko, rodné priezvisko, deň, mesiac, rok a miesto narodenia, štátne občianstvo, rodné číslo				<input type="text"/>
Matka Meno a priezvisko, rodné priezvisko, deň, mesiac, rok a miesto narodenia, štátne občianstvo, rodné číslo				<input type="text"/>
Poznámky				

V _____
dňa _____

○

.....
meno a priezvisko matrikára

.....
podpis

T MV SR 27-004 V/2011 0000000

Д) Свідоцтво про шлюб

SLOVENSKÁ REPUBLIKA
SOBÁŠNY LIST €:

V knihe manželstiev matričného úradu

zväzok	ročník	strana	por. č.	je zapísané:
Deň, mesiac, rok a miesto uzavretia manželstva				
Meno a priezvisko, rodné priezvisko		ženich	nevesta	
Deň, mesiac, rok a miesto narodenia				
Rodné číslo				
Stav				
Mená a priezviská, rodné priezviská rodičov				
Dohoda o priezvisku a o priezvisku ich detí mužský a ženský tvar				
Poznámky				

V _____
dňa _____



_____ meno a priezvisko matrikára

_____ podpis

 T MV SR 27-005
I/2011
0000000

E)

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Škola:

Študijný odbor (kód a názov):

Zameranie (kód a názov):

Forma štúdia:

Školský rok/..... Trieda: Číslo maturitného protokolu:

Vysvedčenie o maturitnej skúške

Meno a priezvisko:

Dátum a miesto narodenia:

Národnosť: Štátne občianstvo: Rodné číslo:

Maturitnú skúšku konal(a) v zmysle vyhlášky Ministerstva školstva, mládeže a športu Slovenskej republiky č. 102/1991 Zb. o ukončovaní štúdia na stredných školách a o ukončovaní prípravy v odborných učilištiach a učilištiach v znení neskorších predpisov.

Maturitnú skúšku vykonal(a)

zo slovenského jazyka a literatúry s prospechom

z s prospechom

z teoretickej časti odborných predmetov s prospechom

z praktickej časti odborných predmetov s prospechom

Celkové hodnotenie:

Maturitnú skúšku dobrovoľne vykonal(a)

z s prospechom

V Dátum:



riaditeľ školy

predseda skúšobnej komisie

triedny učiteľ

Є) KÚPNA ZMLUVA

uzavretá v zmysle § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka

Kupujúci: meno, priezvisko:

.....

r. č.:

trvalé bydlisko:
(v ďalšom kupujúci)

Predávajúci: meno, priezvisko:

.....

r. č.:

trvale bydlisko:
(v ďalšom predávajúci)

čl. 1 Predmet kúpy

Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu (množstvo, názov, resp. podrobnejšie údaje špecifikujúce tovar, ktorý má byť predmetom kúpy) a kupujúci sa zaväzuje tento tovar od predávajúceho prevziať.

Predávajúci prehlasuje, že predmet zmluvy je v jeho výlučnom vlastníctve, že nie je ani nebol predmetom podnikania ani ho nevyužíval v súvislosti s podnikaním alebo inou samostatnou zárobkovou činnosťou.

čl. 2 Kúpna cena

Kupujúci sa zaväzuje za predmet kúpy zaplatiť, slovami
..... eur.

Kúpnu cenu uhradí kupujúci v hotovosti pri podpise zmluvy.

čl. 3 Termíny plnenia

Predávajúci sa zaväzuje dodať predmet zmluvy uvedený v čl. 1 tejto zmluvy do
.....

čl. 4 Doklady nutné na prevzatie a užívanie tovaru

Predmet kúpy bude dodaný spolu s návodom na použitie (resp. iné).

čl. 5 Obaly a balenie

Predmet kúpy bude zabalený obvyklým spôsobom tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu počas prepravy. Použité obaly sú určené na jednorazové použitie (pozn. pokiaľ si dodávateľ nedá podmienku, že obaly treba vrátiť).

čl. 6 Zodpovednosť za vady tovaru

Zmluvné strany sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení, ktoré upravujú nároky zo zodpovednosti za vady.

Prípadné nedostatky predmetu kúpy bude kupujúci reklamovať písomne u predávajúceho v lehote mesiacov odo dňa prevzatia.

čl. 7 Ostatné ujednania

Predávajúci prehlasuje, že oboznámil kupujúceho s technickým stavom predmetu zmluvy a že žiadne skryté vady, o ktorých musel vedieť, kupujúcemu nezatajil.

Kupujúci prehlasuje, že pozná technický stav predmetu zmluvy a berie na vedomie, že miera opotrebenia zodpovedá veku hnutelného majetku a dohodnutej cene.

Zaplatením dohodnutej ceny a prevzatím nadobúda kupujúci vlastnícke právo k predmetu zmluvy podľa čl. 1. Týmto okamihom prechádza naň i nebezpečenstvo náhodnej skazy a náhodného zhoršenia predmetu kúpy.

čl. 8 Záverečné ustanovenia

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Zmluvu je možné zrušiť alebo zmeniť po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

Obidve zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že nebola dohodnutá v tiesni ani za inakšie nevýhodných podmienok a že ju uzavreli z vlastnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia.

V, dňa.....

.....

.....

podpis kupujúceho

podpis predávajúceho

(<https://www.obeckunerad.sk/pages/attachments/XcS96zoA6sqRPds9cfD4nf.pdf>)

Ж) ZMLUVA O DIELE

na prípravu a realizáciu prác, uzavretá podľa § 536 a násl. Obchodného zákonníka.

1. Zmluvné strany

1.1 Zhotoviteľ:

1.2 Objednávateľ:

2. Predmet zmluvy:

2.1. Predmetom zmluvy je dodávka a montáž hliníkových dverí podľa cenových ponúk 2008007 a 2008008. Nakoľko elektronický systém a magnetické zámky nie sú predmetom dodávky, zhotoviteľ za tieto uvedené veci nezodpovedá. Objednávateľ si ich zabezpečí externe.

3. Ďalší záväzok zhotoviteľa

3.1. Zhotoviteľ pri realizácii prác dodrží všeobecne záväzné predpisy, technické normy, dojednania tejto zmluvy, vyjadrenia verejnoprávnych orgánov a poverených organizácií.

4. Čas plnenia

4.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dodá objednávatel'ovi predmet plnenia podľa ods. 2.1, 3.1, 4.3 tejto zmluvy v termíne:

Začiatok montáže: 15.03.2018 Ukončenie montáže: 16.03.2018

5. Spolupôsobenie objednávateľa

5.1. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytne zhotoviteľovi spolupôsobenie spočívajúce najmä v sprístupnení bytových priestorov k prevedeniu montáži hliníkových výrobkov, odovzdaní doplňujúcich údajov a podkladov o dotknutom území, v zaujatí stanoviska, ktorých potreba vznikne počas spracovania realizácie. Toto spolupôsobenie poskytne objednávateľ do 3 dní od doručenia požiadavky zhotoviteľa. Pre prípad spolupôsobenia, ktoré objednávateľ nemôže poskytnúť vlastnými silami, dohodnú zmluvné strany osobitnú lehotu.

5.2. Objednávateľ zodpovedá za to, že odovzdané podklady sú bez právnych a faktických väd.

6. Cena a platobné podmienky

6.1. Cena za zhotovenie predmetu zmluvy o dielo – montáž hliníkových dverí, rekonštrukcia v rozsahu čl. 2 a 3 je spracovaná v súlade so zák. č. 18/1996 z.z. o cenách.

Cena predmetu diela : 1500,- Eur

DPH 19 % : 285,- Eur

Cena spolu : 1785,- Eur

slovom: jedentisíc sedemstoosemdesiatpäť Eur.

7. Zodpovednosť za vady, záruka

7.1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy.

Záručná doba je 6 rokov a začína plynúť odo dňa odovzdania diela objednávateľovi.

7.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje odstrániť bezplatne oprávnené reklamácie /závady diela/ bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote do 20 dní od uplatnenia reklamácie.

7.3. Záruka sa nevzťahuje na uzamykací systém dodaný objednávateľom.

8. Zmluvné pokuty

8.1. Ak zhotoviteľ nesplní svoj záväzok dodať dielo v dohodnutom termíne, zaplatí objednávateľovi pokutu vo výške 0,05% z dohodnutej ceny diela za každý deň omeškania.

9. Záverečné ustanovenia

9.1. Túto zmluvu je možné meniť len písomnou formou.

9.2. Zmluva je vypracovaná v 2 vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.

V Bratislave dňa

(<http://files.vlastnawebstranka.websupport.sk/ac/68/ac68df2b-c25d-458d-87f4-2f6de012712b.pdf>)

Stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k tématu Strategie pro malé a střední podniky nové generace – posílení účinného a rychlého provádění

Závěry a doporučení

- 1.1. Malé a střední podniky jsou páteří hospodářství EU. Hospodářské oživení proto do značné míry závisí na tom, jak úspěšně se tyto podniky přizpůsobí nové postpandemické realitě, která je utvářena výraznými změnami vyvolanými digitální a ekologickou transformací, a jak úspěšně v ní budou fungovat. Aby mohly malé a střední podniky nejen přežít, ale také prosperovat, růst a úspěšně expandovat, a být tak hnací silou hospodářství EU, vytvářet kvalitní pracovní místa a přinášet občanům blahobyt, potřebují, aby EU a členské státy vyvinuly zvláštní úsilí a zajistily jim příznivé podnikatelské prostředí a přiměřené finanční prostředky a náležitá podpůrná opatření.
- 1.2. Politický a regulační rámec vhodný pro budoucnost musí malým a středním podnikům poskytnout jistotu, konzistentnost, jasnost a rovné podmínky, musí při zavádění nových nebo revidovaných politických opatření respektovat zásady zlepšování právní úpravy ⁽¹⁾ a testování dopadů na konkurenceschopnost a zároveň udržovat vysokou úroveň ochrany životního prostředí a sociální ochrany. EHSV požaduje zjednodušení administrativních postupů, aby se zabránilo zaměření zdrojů na činnosti, které brání úsilí o rozvoj podnikání.
- 1.3. EHSV opakuje svůj návrh na vytvoření a rozvoj sítě „finančních ombudsmanů“, kteří by sledovali provádění opatření zaměřených na zlepšení krátkodobé likvidity malých a středních podniků. Tato síť by prosazovala zlepšení přístupu malých a středních podniků k finančním prostředkům, shromažďovala a analyzovala kvalitativní údaje, které by umožňovaly zjišťovat, zda a jak zprostředkující banky používají finanční nástroje k oslovování malých a středních podniků, které finanční zdroje potřebují nejvíce, a proč jim neposkytují úvěry. Mohla by rovněž fungovat jako prostředník při urovnávání obecnějších sporů mezi malými a středními podniky a poskytovateli finančních služeb a prostředků. EHSV navrhuje, aby Evropská komise a členské státy urychleně vypracovaly a zavedly postup podávání jednostránkových žádostí pro malé a střední podniky, aby jim tak usnadnily a urychlily přístup k finančním prostředkům EU.
- 1.4. EHSV považuje umožnění hladkého fungování vnitřního trhu i mezinárodních trhů za důležité krátkodobé politické opatření a vyzývá členské státy, aby vyvíjely zvláštní úsilí o poskytnutí příležitostí malým a středním podnikům, aby se mohly ucházet o veřejné zakázky a získávat je, a urychlily veřejné investice obecně, tak aby se zvýšil obrat společností, a aby zároveň účinně provedly směrnici o opožděných platbách ⁽²⁾. EHSV vítá návrh Evropské komise na prodloužení dočasného rámce státní podpory do června 2022, což by umožnilo přechod na tržní podmínky v období po pandemii COVID-19.
- 1.5. EHSV zdůrazňuje, že pro malé a střední podniky je klíčové zlepšování schopností a dovedností, včetně digitálních a zelených dovedností. Tato potřeba se týká podnikatelů, vedoucích pracovníků i zaměstnanců podniků. Poptávka po nových dovednostech vyžaduje jak přizpůsobení odborného vzdělávání a přípravy, tak prohlubování dovedností a změnu kvalifikace. Při rozvoji dovedností na pracovištích hraje významnou úlohu sociální dialog, a osvědčené postupy v oblasti odborného vzdělávání a přípravy by tak měly být podporovány a vyměňovány prostřednictvím příslušných iniciativ EU ve spolupráci mezi organizacemi malých a středních podniků, sociálními partnery a členskými státy.
- 1.6. Zejména mikropodniky, malé, rodinné a tradiční podniky a podniky sociální ekonomiky potřebují praktickou podporu na místní úrovni, konkrétní kampaně, nástroje a poradenství. Je třeba učinit mnohem více pro zajištění dostupnosti odpovídajících a použitelných poradenských

služeb a přístupu k nim – rovněž s nepostradatelnou podporou organizací malých a středních podniků. EHSV vítá skutečnost, že Komise zahájila akční plán pro sociální ekonomiku ⁽³⁾.

- 1.7. K urychlení oživení a digitalizace malých a středních podniků a posílení jejich schopností v oblasti ekologizace přispívá také navazování kontaktů, spolupráce a partnerství s jinými podniky a zúčastněnými stranami, a to i prostřednictvím úzkého zapojení malých a středních podniků do přípravy způsobů, jakými má být provedena transformace průmyslových ekosystémů. Pandemie COVID-19 sice posílila digitalizaci malých a středních podniků, jež jsou v této oblasti průkopníky, zároveň ale také prohloubila digitální propast, v níž se ocitají ty z nich, které již předtím zaostávaly. Je rovněž nezbytně nutné provést důkladnější posouzení šancí a výzev, které se před malými a středními podniky, zejména před nejzranitelnějšími z nich, jež disponují nejmenšími zdroji, otevírají v důsledku ekologické transformace, a napomoci jejich úspěchu v tomto úsilí. Tento proces mohou usnadnit a mohou při něm být nápomocné organizace zastupující malé a střední podniky. Za tímto účelem by pro ně měla být navržena a měla by jim nabídnuta zvláštní podpurná opatření a finanční prostředky pro společná opatření.
- 1.8. EHSV zdůrazňuje stěžejní úlohu sítě zmocněnců pro malé a střední podniky, síť Enterprise Europe Network a organizací malých a středních podniků, při propagaci veškerých podpurných opatření a šíření informací o nich mezi co možná největší okruh malých a středních podniků, a vyzývá je, aby rozvíjely své struktury a pracovní metody, tak aby lépe odpovídaly těmto potřebám. EHSV navrhuje, aby byly dále posilovány vztahy mezi organizacemi malých a středních podniků na úrovni EU a členských států a sítě zmocněnců pro malé a střední podniky, a to v zájmu vytvoření interaktivnějšího modelu, v jehož rámci bude existovat stálé, přímé, konzistentní, úzké a komplexní propojení s malými a středními podniky a organizacemi, které je zastupují, jakož i v zájmu lepšího pochopení a uznání úlohy zmocněnce pro malé a střední podniky. Právě zmocněnci pro malé a střední podniky budou politiky EU vtělovat do konkrétních opatření a režimů podpory ve svých členských státech a tato opatření a režimy konkrétně uzpůsobovat. Taktéž budou zajišťovat praktická opatření k řešení specifické situace jednotlivých malých a středních podniků, tak aby žádný z nich nezůstal opomenut. EHSV se zájmem očekává brzké jmenování zmocněnce EU pro malé a střední podniky, který skutečně povede tento proces.

2. Souvislosti

- 2.1. EHSV vyzval k vypracování „strategie EU nové generace pro malé a střední podniky“, která by reagovala na novou situaci ⁽⁴⁾, neboť Komise zahájila strategii EU zaměřenou na malé a střední podniky těsně před vypuknutím pandemie COVID-19 ⁽⁵⁾. Při dokončování práce na VFR na období 2021–2027 a na plánech pro oživení a odolnost jednotlivých států v rámci nástroje NextGenerationEU je navíc důležité posoudit, zda bylo skutečně dosaženo cíle umístění opatření na podporu malých a středních podniků do středu všech těchto programů. To je obzvláště naléhavé a důležité, neboť mnoho doporučení a návrhů organizací zastupujících malé a střední podniky je stále třeba lépe integrovat na úrovni EU a na vnitrostátní a regionální úrovni, aby byla zajištěna jejich rychlá a úspěšná realizace.
- 2.2. Toto stanovisko EHSV z vlastní iniciativy se na základě předchozího stanoviska ⁽⁶⁾, a aniž by opakovalo jeho doporučení, zaměřuje na to, jak lépe vyhovět potřebám malých a středních podniků v oblasti podpory. Tyto potřeby vyplývají nejen z nové reality po pandemii COVID-19, ale i ze skutečnosti, že malé a střední podniky EU, které hrají významnou úlohu v oživení a odolnosti hospodářství a společnosti na úrovni EU a členských států, musí splňovat požadavky jednoho z nejsložitějších legislativních rámců. Toto stanovisko se zabývá tím, jak finanční prostředky EU a další podpurná politická opatření pomáhají využít potenciál malých a středních podniků a co lze udělat pro urychlení provádění a zaručení úspěšné a rychlé realizace strategie pro malé a střední podniky, včetně možných úprav na základě nedávných zkušeností a vývoje.

(zdroj: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A52021IE3668&qid=1664779252884>)

Novela zákona o pobytu cizinců

Velvyslanectví České republiky v Kyjevě informuje, že dne 1.7.2023 nabývá účinnosti zákon č. 173/2023 Sb., který mimo jiné novelizuje zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky.

Novela zákona o pobytu cizinců přináší tyto změny ve stávající praxi při aktuálním rozsahu pobytové agendy na velvyslanectví:

1) Žadatelé, kteří nejsou občany Ukrajiny, mohou podávat žádost o dlouhodobé vízum a pobyt pouze v případě, že **na území Ukrajiny pobývají oprávněně a nepřetržitě po dobu nejméně 2 let.**

2) Výpis z rejstříku trestů je žadatel povinen předložit i v případě, kdy v jiné zemi než Ukrajina pobýval v předchozích třech letech **více než 6 měsíců v souhrnu (nikoliv pouze nepřetržitě jako dosud)**

3) **Modrá karta:**

V případě žádostí o modrou kartu postačí předložit u některých profesí (aktuálně řídící pracovníci v oblasti služeb informačních a komunikačních technologií a specialisté v oblasti informačních a komunikačních technologií) jako doklad o vysoké kvalifikaci místo dokladu o vzdělání pouze tzv. vyšší odbornou dovednost. Pro dosažení vyšší odborné dovednosti se požaduje odborná praxe v délce alespoň 3 let, kterou žadatel o modrou kartu získal v období 7 let bezprostředně předcházející podání žádosti (vyhláška Ministerstva práce a sociálních věcí č. 205/2023).

Žadatelé o modrou kartu mohou nově předložit pracovní smlouvu uzavřenou na 6 měsíců nebo smlouvu o smlouvě budoucí.

4) Žádost o upuštění od osobního podání žádosti o dlouhodobé vízum nebo pobyt je nově zpoplatněna částkou 2 500 Kč.

5) Nově nelze podávat žádost o dlouhodobý pobyt za účelem společného soužití rodiny v případě nezaopatřených dětí, kteří dosáhli věku 18 let.

(Zdroj:https://www.mzv.cz/kyjev/cz/viza_a_konzularni_informace/aktuality/novela_zakona_o_pobytu_cizincu.html)

ČESKÁ REPUBLIKA

RODNÝ LIST

v knize narození matričního úřadu Úřad městské části Praha 4

okres - - - - -

ve svazku III/77 roč. 2022 strana/list 98 poř. č. 428

Místo narození	Praha 4 - Krč, čp. 800
Den, měsíc a rok narození	28. 05. 2022
Rodné číslo	22 05 28/1386
Pohlaví	M
Jméno, popř. jména dítěte	Mark
Příjmení dítěte	S e n t y p a l
Otec dítěte: jméno(a) a příjmení, popř. rodné příjmení	Ruslan Mykolajovyč Sentypal
datum a místo narození, okres/stát	28. 07. 1991 Užhorod Ukrajina
rodné číslo	- - - - -
Matka dítěte: jméno(a) a příjmení, popř. rodné příjmení	Olena Myroslavivna Medencij
datum a místo narození, okres/stát	24. 07. 1991 Užhorod Ukrajina
rodné číslo	- - - - -
Poznámka	Otec dítěte užívá cestovní doklad se zápisem jména a příjmení "Ruslan Sentypal". Matka dítěte užívá cestovní doklad se zápisem jména a příjmení "Olena Medentsiy".

V Praze 4

dne 06. 06. 2022

Blanka Rejzková
jméno, příjmení a podpis matkáře

Číslo zúčtovatelného tiskopisu: RB 073326

PANTONE 365 U



Oddací list.

Okresní úřad v Pílelouči
Kancelář v Pílelouči

Okresní úřad v Pílelouči potvrzuje, že v jeho matrice občanských sňatků, ročník 1946 na stránce 88 u č.řad. 17 jest zapsáno:


Rok, měsíc a den sňatku	1946 - 7./12. - sedmého prosince roku jedentisíc- devětsetštyřicěst	
Jméno a příjmení	ženich:	nevěsta:
	Jaroslav K e h ů ř e k	Věra V e j d ě l k o v á
Rodiště a příslušnost	Úpice okr. Trutnov Předměstí okr. Polička	Lipoltice okr. Pardubice Lipoltice okr. Pardubice
Zaměstnání	tovární dělník	v domácnosti
Bydliště	Lipoltice čp. 68	Lipoltice čp. 68
Náboženství	římskokatolické	římskokatolické
Věk	osr. 24. března 1912	2. března 1915
Stav	rozloučený	svobodná
Jméno a příjmení a zaměstnání rodičů	+ Čeněk Kehořek, tov. tkadlec, Úpice a Emilie roz. Husečková	+ Štěpán Vejdělek, děl- ník, Lipoltice a Marie roz. Málková
Jméno, příjmení a bydliště svědků	Václav Málka, rolník, Veselí čp.20 Jaroslav Píkl, t.š. svob. voj. útvaru 4640 bydliště Lipoltice čp. 36.	
Jméno a hodnost oddávajících úředníků	Vladimír Vávra, rada politické správy Josef Smejál, kanc. oficiál	
Listiny, jimiž překážky sňatku odstraněny	Rozsudek krajského soudu v Chrudimi ze dne 16.10.t.r. č.j. Ck I - 638/46 11	
Poznámka		

V Pílelouči
v Pardubickém 7. prosince

1946.



Okresní úřad v Pílelouči
Kancelář v Pílelouči
Předseda:
v z.

 Právnická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci	POTVRZENÍ O STUDIU
Studenty PF UP v Olomouci se stávají <u>dnem zápisu</u> .	Vysoká škola: Univerzita Palackého v Olomouci Fakulta: Právnická Stud. obor: Právo Studijní program: bakalářský - magisterský - doktorský
	<p style="text-align: center;">POTVRZENÍ O STUDIU</p> Jméno a příjmení: Adam Novák Datum narození: 1. 1. 1993 Místo: Olomouc kraj: Olomoucký Je v akad. roce: 2016/2017 tj. od 1. 9. 2016 do 31. 8. 2017 studentem/kou 1. ročníku, prezenčního - distančního - kombinovaného studia Toto potvrzení se vydává V Olomouci dne 1. 9. 2016 <div style="text-align: right;">..... razítko, podpis</div>
<small>ABT/77</small>	

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená ve smyslu ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „občanský zákoník“)

Smluvní strany

(Firma či jméno a příjmení): (doplnit)
sídlo: (doplnit)
IČO: (doplnit)
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném (doplnit), spisová značka (doplnit)
zastoupen/a: (doplnit), (funkce doplnit)
bankovní spojení: (doplnit), číslo účtu: (doplnit)
(dále jen „Objednatel“)

a

(Firma či jméno a příjmení): (doplnit)
sídlo: (doplnit)
IČO: (doplnit)
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném (doplnit), spisová značka (doplnit)
zastoupen/a: (doplnit), (funkce doplnit)
bankovní spojení: (doplnit), číslo účtu: (doplnit)
(dále jen „Zhotovitel“)

Objednatel a Zhotovitel společně dále též jako „**Smluvní strany**“ či jako „**Strany**“ a každý samostatně jako „**Smluvní strana**“ či jako „**Strana**“ uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

smlouvu o dílo

(dále jen „**Smlouva**“)

1. Definice pojmů

1.1 Pojmy a termíny užívané v této Smlouvě mají následující význam a obsah

- a) Vícepráce – práce, dodávky a/nebo služby, které nejsou zahrnuté v předmětu díla dle Smlouvy, ani jejich cena není zahrnuta ve sjednané Ceně a Zhotovitel se s Objednatelům dohodl na jejich provedení;
- b) Méněpráce – práce, dodávky a/nebo služby, které jsou zahrnuté v předmětu díla a jejich cena je zahrnuta ve sjednané Ceně a Strany se na podmínkách jejich vyjmutí z provádění prací dohodly;
- c) Vady – odchylky v kvalitě, obsahu, rozsahu nebo parametrech Díla či jeho části oproti podmínkám stanovenými touto Smlouvou a obecně závaznými právními předpisy, které jsou v rozporu s řádným provedením Díla;
- d) Drobné vady – nedokončené nebo neprovedené práce, dodávky nebo služby oproti rozsahu stanovenému touto Smlouvou definovaného předmětu plnění, které nebrání řádnému užívání Díla;

- e) Cena Díla – konečná paušální cena za realizaci Díla specifikovaná v článku 7 Smlouvy, která byla jako pevná cena dohodnuta mezi Zhotovitelem a Objednatelem;
- f) Občanský zákoník – zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů;

2. Předmět smlouvy a předmět Díla

- 2.1 Předmětem Smlouvy je (doplnit podrobný popis díla) (dále jen „**Dílo**“). Zhotovitel se zavazuje provést na své vlastní náklady a na svou odpovědnost ve prospěch Objednatele Dílo podle podmínek této Smlouvy v termínu uvedeném v této Smlouvě a zcela dokončené a bezvadné Dílo předat Objednateli. Objednatel se zavazuje zcela dokončené a bezvadné Dílo ve sjednaném termínu od Zhotovitele převzít a zaplatit Zhotoviteli Cenu díla specifikovanou v dále této Smlouvě.
- 2.2 Zhotovitel prohlašuje, že si je plně vědom rozsahu a účelu Díla a jeho budoucího využití a že má k dispozici pracovní síly, finanční zdroje, know-how a zkušenosti nezbytné pro řádné provedení Díla v rozsahu a za podmínek této Smlouvy a obecně závazných právních předpisů.

3. Povinnosti zhotovitele při provádění Díla

- 3.1 Zhotovitel se zavazuje provést Dílo vlastním jménem, na vlastní nebezpečí a odpovědnost a v souladu s touto Smlouvou.
- 3.2 Zhotovitel se zavazuje převzít od Objednatele Místo plnění, kde bude probíhat realizace Díla v souladu s touto Smlouvou. Dále se zavazuje provést a řádně a včas dokončit Dílo a předat jej Objednateli v souladu s touto Smlouvou.
- 3.3 Zhotovitel je povinen jednat jako nezávislý zhotovitel realizující Smlouvu. V souladu se Smlouvou je Zhotovitel výlučně sám odpovědný za způsob, kterým se Dílo realizuje. Všichni zaměstnanci, zástupci nebo subdodavatelé podléhají řízení Zhotovitele a nejsou považováni za zaměstnance Objednatele a nic, co je obsaženo v této Smlouvě nebo jakékoli dohodě sjednané Zhotovitelem se zaměstnanci, zástupci či subdodavateli, nesmí být vykládáno jako přímý smluvní vztah mezi těmito zaměstnanci, zástupci nebo subdodavateli na straně jedné a Objednatelem na straně druhé.
- 3.4 Zhotovitel musí při provádění Díla postupovat s odbornou péčí. Věci, práce, užívací práva a služby, které jsou předmětem této Smlouvy, je Zhotovitel povinen dodat nebo provést v rozsahu a jakosti dle této Smlouvy.
- 3.5 Zhotovitel potvrzuje, že uzavřel tuto Smlouvu na základě údajů, informací a dat vztahujících se k Dílu předaných mu Objednatelem a informací, které mohl získat inspekci Místa plnění a jiných jemu dostupných dat a míst vztahujících se k Dílu a potvrzuje, že jeho případné zanedbání seznámit se všemi údaji, informacemi, skutečnostmi a podklady ho nezbujuje odpovědnosti za řádný odhad obtížnosti nebo ceny za řádnou a včasnou realizaci Díla.
- 3.6 Jestliže jakékoliv údaje, informace nebo data předané Objednatelem nebudou dostatečné nebo kompletní a úplné pro provádění této Smlouvy, je výlučnou odpovědností Zhotovitele obstarat si veškeré chybějící údaje, informace nebo data. Objednatel je povinen poskytnout Zhotoviteli potřebnou součinnost při obstarávání těchto chybějících údajů, informací nebo dat.
- 3.7 Nehledě na odchylná ustanovení této Smlouvy, v souladu s ust. § 2594 Občanského zákoníku, není Zhotovitel odpovědný za následky vyplývající z nevhodného příkazu nebo věci, které mu byly předány Objednatelem nebo subjektem oprávněným jednat jménem Objednatele za předpokladu, že

- a) upozornil písemně Objednatele prokazatelným způsobem bez zbytečného odkladu na nevhodnost takového příkazu nebo věci a Objednatel nadále trval na jejich provedení či užití, nebo
 - b) Zhotovitel s vynaložením odborné péče nesprávnost a neúplnost zjistit nemohl. Zhotovitel není v tomto případě odpovědný za případné škody na Díle, dosažení požadované kvality Díla a termínů plnění Díla v době realizace Smlouvy.
- 3.8 Pokud Zhotovitel použije zařízení, nebo věci, která mu na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní poskytl Objednatel, bude tak činit v souladu s obecně závaznými právními předpisy a na vlastní riziko a nese odpovědnost za veškeré škody, které tímto použitím vzniknou Objednateli nebo třetím osobám.
- 3.9 Zhotovitel je povinen obstarat provedení Díla pouze pracovníky, kteří pro daný předmět činnosti mají všechna právními předpisy požadovaná oprávnění, včetně povolení k pobytu pro cizince.
- 3.10 Zhotovitel musí při provádění Díla použít materiály a způsob práce, které jsou technicky bezchybné a v souladu s nejlepší inženýrskou praxí a dodržovat stanovené standardy kvality. Zhotovitel je povinen zajistit, aby Dílo bylo prováděno vyškoleným, spolehlivým a plně profesionálními kvalifikovanými pracovníky, kteří zajistí provedení Díla bezchybně.
- 3.11 Zhotovitel je povinen předložit včas Objednateli veškeré vzorky materiálů a vybavení určené k provedení Díla za účelem jejich schválení Objednatelem. Pokud se Objednatel nevyjádří do 7 dnů, má se za to, že s jejich použitím souhlasí.
- 3.12 Zhotovitel je plně zodpovědný za ubytování, stravu a dopravu všech zaměstnanců a dopravu materiálu.
- 3.13 Bez ohledu na ustanovení článku 4 této Smlouvy je Zhotovitel odpovědný za splnění veškerých svých závazků a povinností uvedených v této Smlouvě.

4. Povinnosti Objednatele

- 4.1 V termínu dle Harmonogramu výstavby je Objednatel povinen předat Zhotoviteli Místo plnění a umožnit Zhotoviteli přístup k datu zahájení provádění Díla.
- 4.2 Bez ohledu na ustanovení tohoto článku je Objednatel odpovědný za splnění veškerých svých závazků a povinností uvedených ve Smlouvě.

5. Místo plnění

- 5.1 Dílo bude prováděno a dokončeno na adrese (doplnit) (dále jen „**Místo plnění**“). Před podpisem této Smlouvy Zhotovitel prověřil a seznámil se s Místem plnění a prohlašuje, že Místo plnění je vhodné pro provádění Díla a plně umožňuje provedení a dokončení Díla.

6. Termín plnění

- 6.1 Provádění Díla začne na písemnou výzvu Objednatele doručenou Zhotoviteli a předmět Díla bude dokončen a předán nejpozději dne (doplnit), s tím, že takové převzetí bude Objednatelem písemně potvrzeno (dále jen „**Termín plnění**“).

7. Cena Díla

- 7.1 Konečná celková cena za řádné a včasné provedení Díla a dokončení a předání Díla bez jakýchkoliv vad Zhotovitelem Objednateli činí podle dohody Stran této Smlouvy částku (doplnit),- Kč (slovy: (doplnit)_korun_českých) bez DPH (dále jen „**Cena Díla**“). *Cena Díla*

bude navýšena o daň z přidané hodnoty (DPH), která bude účtována ve výši dle platných právních předpisů (uplatní se pouze u plátců DPH).

- 7.2 Cena Díla je cenou pevnou a konečnou, kterou lze měnit pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.
- 7.3 Smluvní strany jsou si vědomy, že Cena Díla se vztahuje na veškeré náklady Zhotovitele nutné pro řádné provedení Díla v určeném čase, včetně všech nákladů, poplatků, daní, záruk, pojištění, závazků, rizik a odstranění vad.
- 7.4 Cena díla bude uhrazena Objednatelem Zhotoviteli na základě Zhotovitelem vystavené faktury, se splatností 30 dní, která bude doručena na adresu sídla Objednatele. Zhotovitel je oprávněn takovou fakturu vystavit až po řádném protokolárním předání Díla dle této Smlouvy.
- 7.5 Vyskytnou-li se na Díle vícepráce, s jejichž provedením Objednatel souhlasí, bude jejich cena na faktuře uvedena samostatně. Taková faktura musí kromě obecných náležitostí dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, obsahovat i odkaz na dokument, kterým byly vícepráce sjednány a odsouhlaseny.

8. Vlastnictví a pojištění Díla

- 8.1 Vlastnické právo k jednotlivým částem Díla přejde na Objednatele okamžikem jeho protokolárního předání Objednateli Zhotovitelem.
- 8.2 Nebezpečí škody na zhotovovaném Díle nese až do doby protokolárního předání a převzetí Díla Objednatelem Zhotovitel.
- 8.3 Zhotovitel se zavazuje na své náklady uzavřít (doplnit vhodný druh pojištění po poradě s advokátem nebo pojišťovacím zprostředkovatelem) pro veškerá rizika vyplývající z provádění Díla dle této Smlouvy.
- 8.4 Zhotovitel nejpozději do (doplnit) pracovních dnů po podpisu této Smlouvy předá Objednateli kopie platných pojistných smluv, pro Objednatele písemně přijatelných svou formou i obsahem, které budou zahrnovat pojištění uvedená v článku 9.3 této Smlouvy.
- 8.5 Zhotovitel doloží Certifikát Pojištění odpovědnosti za škody způsobené zaměstnancům – vztahující se na odpovědnost Zhotovitele za způsobení smrti, zranění nebo nemoci způsobené při výkonu jakýchkoliv prací či poskytování služeb při provádění Díla.

9. Odpovědnost za škodu

- 9.1 Do dne předání zcela bezvadného a dokončeného Díla (včetně odstranění veškerých případných vad uvedených v předávacím protokolu Zhotovitelem), ponese Zhotovitel veškerá rizika a bude odpovídat za jakékoliv škody na Díle (včetně zejména za krádež jakékoliv části Díla nebo materiálu, vybavení či strojů a zařízení umístěných na Místě plnění).
- 9.2 Zhotovitel je odpovědný za škodu způsobenou na skladovaném materiálu a vybavení. Zhotovitel je povinen zajistit takové podmínky při skladování, aby dostal své povinnosti předcházení škodám.
- 9.3 Za veškeré škody způsobené při užívání veřejných sítí a komunikací a veřejného majetku nese plnou odpovědnost Zhotovitel.
- 9.4 Odpovědnost za škodu se řídí obecnými ustanoveními Občanského.

10. Sankční ujednání

- 10.1 V případě porušení závazku Zhotovitele s předáním zcela bezvadného a dokončeného Díla v Termínu plnění je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši (doplnit) % z Ceny Díla bez DPH za každý i započatý den prodlení. Tato smluvní pokuta nevylučuje nárok Objednatele na náhradu škody z takového prodlení.
- 10.2 V případě porušení závazku Objednatele zaplatit Zhotoviteli Cenu Díla dle této Smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši (doplnit) % z Ceny Díla bez DPH za každý i započatý den prodlení. Tato smluvní pokuta nevylučuje nárok Zhotovitele na náhradu škody z takového prodlení
- 10.3 Smluvní pokuty dle této Smlouvy jsou splatné do (doplnit) dnů ode dne obdržení písemné výzvy k jejich zaplacení, a to na účet uvedený v takové výzvě.

11. Odstoupení od Smlouvy

- 11.1 Objednatel může odstoupit od této Smlouvy v případě, pokud
- (a) Zhotovitel po písemném upozornění Objednatele v přiměřeně stanovené lhůtě neodstraní vady vzniklé vadným prováděním Díla, anebo Dílo nezačne provádět řádným způsobem; anebo
 - (b) Zhotovitel je v prodlení s termínem plnění Díla po dobu delší než (doplnit) dnů.
- 11.2 Odstoupení od Smlouvy Objednatelem nevylučuje právo Objednatele na náhradu škody vzniklé porušením povinností Zhotovitele dle podmínek této Smlouvy.
- 11.3 Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od Smlouvy také v případě, že druhá Smluvní strana vstoupí do likvidace nebo se Zhotovitel ocitne v úpadku dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.

12. Předání a převzetí Díla

- 12.1 Zhotovitel splní svou povinnost provést Dílo jeho řádným a bezvadným provedením a předáním Objednateli v Místě plnění.
- 12.2 V den převzetí Díla budou Objednateli Zhotovitelem předány veškeré doklady potřebné k řádnému užívání Díla, jakož i veškeré zbývající či náhradní materiály a vybavení k zabudování do předmětu Díla v souladu s touto Smlouvou a platnými právními předpisy.
- 12.3 Písemným protokolárním převzetím Díla přechází nebezpečí škody na Díle ze Zhotovitele na Objednatele. Tímto ustanovením nejsou nijak dotčeny nároky Objednatele vyplývající z vadného plnění a z práv za záruku za jakost.
- 12.4 Objednatel není povinen převzít vadné nebo nedokončené Dílo, nicméně jestliže tak učiní, Zhotovitel bude mít povinnost uvést předmět Díla bez zbytečného odkladu do bezvadného stavu, anebo Dílo dokončit. V případě drobných vad, které samy o sobě či ve spojitosti nebrání jeho provozu a řádnému užívání, Objednatel Dílo převezme, Zhotovitel je však povinen tyto vady a nedodělky odstranit ve sjednané lhůtě se Zhotovitelem, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak.

13. Odpovědnost za vady a záruka za jakost

- 13.1 Zhotovitel odpovídá Objednateli za vady Díla, které má v době jeho předání, a za vady vzniklé po této době, jestliže byly způsobeny porušením jeho povinností. V souladu s tím se Zhotovitel zaručuje, že materiály, výrobky a přístroje do Díla zabudované jsou v plném souladu s právními předpisy platnými v ČR, zejména s hygienickými a požárními normami, stavebními normami a předpisy o bezpečnosti práce a životním prostředím.

- 13.2 Zhotovitel je povinen v každé fázi této Smlouvy opravit veškeré vady Díla na své vlastní náklady.
- 13.3 V případě, že se na předmětu Díla v průběhu záruční lhůty projeví vada, oznámí tuto skutečnost Objednatel Zhotoviteli písemně bez zbytečného odkladu po jejím zjištění. V tomto oznámení musí být uvedeno, o jakou vadu předmětu Díla se jedná, jak se vada projevuje, případně další informace podstatné pro posouzení vady Zhotovitelem. Oznámení o vadě je považováno za výzvu k jejímu odstranění, neuplatňuje-li Objednatel v tomto oznámení jiný nárok.
- 13.4 Zhotovitel poskytuje Objednateli smluvní záruku za množství, jakost a provedení prací provedených Zhotovitelem při provádění Díla po dobu (doplnit) měsíců ode dne písemného převzetí plně dokončeného a bezvadného Díla Objednatel podle článku 13.1 této Smlouvy.
- 13.5 Zhotovitel poskytuje Objednateli smluvní záruku za jakost materiálů použitých Zhotovitelem při provádění Díla a vybavení a technologií, jež jsou součástí předmětu Díla, po dobu (doplnit) měsíců ode dne písemného převzetí plně dokončeného a bezvadného Díla Objednatel podle článku 13.1 této, popřípadě po záruční dobu stanovenou výrobcem určitého materiálu nebo vybavení a technologie, pokud taková záruční doba stanovená výrobcem bude delší než výše uvedená doba.
- 13.6 Pro uplatnění vad předmětu Díla podle tohoto článku platí ustanovení § 2161 a násl. Občanského zákoníku.

14. Změny předmětu díla

- 14.1 Jakékoliv změny v předmětu Díla oproti této Smlouvě musí být předem písemně odsouhlaseny oběma Smluvními stranami.
- 14.2 Odsouhlasené změny v předmětu Díla představují změnu Smlouvy, jež může být učiněna pouze dodatky chronologicky číslovanými a datovanými a výslovně se odvolávajícími na tuto Smlouvu.

15. Další ujednání, vyšší moc

- 15.1 V případě, že by Zhotovitel od Objednatele převzal nějakou věc za účelem jejího zpracování při provádění Díla, odpovídá za ni jako skladovatel a to od doby převzetí.
- 15.2 Pokud je kterákoliv Strana této Smlouvy zbavena možnosti plnit nebo je v prodlení s plněním jakýchkoliv svých povinností podle této Smlouvy (včetně zejména povinnosti zahájit, pokračovat a dokončit provádění Díla) v důsledku události vyšší moci, pak takovou skutečnost písemně oznámí druhé Straně ihned, jakmile je to možné, s podrobným popisem podstaty a veškerých příslušných záležitostí souvisejících s takovou událostí vyšší moci (společně s takovými důkazy o takové události vyšší moci, které může odůvodněně podat) a s uvedením období, po které lze odůvodněně očekávat trvání takového zbavení možnosti plnit nebo prodlení. Postižená Strana vyvine maximální úsilí k odstranění či překonání takové události vyšší moci co nejdříve je to možné. Bez omezení článku 17.3 této Smlouvy, pokud Strana v plném rozsahu a nepřetržitě dodržovala své povinnosti vyplývající z tohoto článku Smlouvy, pak bude vyvázána z plnění svých příslušných nesplněných povinností podle této Smlouvy ode dne takového oznámení do doby, kdy taková událost vyšší moci přestane existovat.
- 15.3 Za vyšší moc se považuje překážka, jež nastala nezávisle na vůli povinné strany a brání jí ve splnění její povinnosti, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná Strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále, že by v době vzniku závazku tuto překážku předvíдалa, a zahrnuje zejména:

- a) válku, válečný stav nebo válečné operace (ať je vyhlášen válečný stav či nikoli), invazi, zásah cizího nepřítele a občanskou válku;
- b) povstání, revoluci, rebelii, vzpouru, uchvácení občanské nebo vojenské vlády, spiknutí, nepokoje, občanskou neposlušnost a teroristické činy;
- c) stávkou, sabotáž, blokádu, embargo, dovozová omezení České republiky;
- d) přírodní katastrofu nebo fyzickou pohromu.

15.4 Pro vyloučení pochybností, událost vyšší moci nezahrnuje neplnění dodavatelů nebo subdodavatelů Zhotovitele a dále nezahrnuje nepříznivé klimatické podmínky (jiné než ty, které jsou mimořádně nepříznivými a které se za případ vyšší moci považují).

16. Právní vztahy

16.1 Pokud není v této Smlouvě stanoveno jinak, platí pro právní vztahy z ní vyplývající příslušná ustanovení obecně závazných právních předpisů České republiky, zejména pak ustanovení Občanského zákoníku.

17. Závěrečná ustanovení

17.1 Platnost a účinnost této Smlouvy nastává dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.

17.2 Tato Smlouva je jedinou a úplnou dohodou Smluvních stran o provedení předmětu Díla. Smlouva může být měněna a doplňována toliko po vzájemné dohodě Stran písemnými dodatky. Dodatek ke Smlouvě musí být chronologicky číslován a datován, výslovně se odvolávat na tuto Smlouvu a musí být podepsán osobami oprávněnými jednat za obě Smluvní strany.

17.3 Jsou-li, nebo stanou-li se, některá ustanovení této Smlouvy zcela nebo zčásti neplatnými, nebo pokud by v této Smlouvě některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného nebo chybějícího ustanovení sjednají Smluvní strany takové platné ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného nebo chybějícího ustanovení. V případě, že se některé ustanovení Smlouvy ukáže být zdánlivým (nicotný právní akt), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení této Smlouvy dle ust. § 576 Občanského zákoníku. Smluvní strany souhlasí, že v takovém případě zahájí neprodleně jednání za účelem změny takového ustanovení tak, aby se stalo platným, zákonným a vynutitelným a zároveň v nejvyšší možné míře zachovávalo původní záměr Stran ohledně ustanovení upravujícího danou otázku.

17.4 Práva Objednatele a Zhotovitele vyplývající z této Smlouvy se promlčí ve lhůtě 4 let ode dne, kdy právo mohlo být uplatněno příslušnou Smluvní stranou poprvé.

17.5 Tato Smlouva je vyhotovena ve třech (2) vyhotoveních s platností originálu. Každá Smluvní strana obdrží jedno (1) vyhotovení této Smlouvy.

17.6 Smluvní strany se zavazují postupovat v souladu s oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany.

17.7 Veškeré přílohy připojené k této Smlouvě tvoří její nedílnou součást. V případě rozporu znění této Smlouvy se zněním příloh k této Smlouvě mají ustanovení této Smlouvy přednost.

17.8 Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi smluvních stran vzniklými na základě a v souvislosti s touto Smlouvou. Smluvní strany prohlašují, že základní podmínky této Smlouvy vyplývají ze vzájemné dohody Smluvních stran, kdy každá měla možnost jednotlivá ustanovení této Smlouvy změnit.

17.9 Smluvní strany výslovně prohlašují, každá samostatně, že jsou oprávněny tuto Smlouvu uzavřít a plnit, a jsou si vědomy skutečností z jejího uzavření vyplývajících. Smluvní strany prohlašují,

že si tuto Smlouvu řádně přečetly, s jejím obsahem souhlasí, a že Smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek či jiných okolností, které by zakládaly neplatnost tohoto dokumentu. Na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne

Za Objednatele:

Podpis: _____

Jméno:

Funkce:

Za Zhotovitele:

Podpis: _____

Jméno:

Funkce:

(Zdroj: <https://www.businessinfo.cz/navody/vzor-ppbi-smlouva-o-dilo/>)

А) ЗАКОН УКРАЇНИ

**Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб -
підприємців та громадських формувань**

(Відомості Верховної Ради України (ВВР), 2003, № 31-32, ст.263)

Цей Закон регулює відносини, що виникають у сфері державної реєстрації юридичних осіб, їхньої символіки (у випадках, передбачених законом), громадських формувань, що не мають статусу юридичної особи, та фізичних осіб - підприємців.

Розділ I

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1. Визначення термінів

1. У цьому Законі терміни вживаються в такому значенні:

1) виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань (далі - виписка) - документ в електронній або у випадках, передбачених цим Законом, у паперовій формі, який формується за результатами проведення реєстраційних дій і містить відомості про юридичну особу або її відокремлений підрозділ, фізичну особу - підприємця (у тому числі про взяття на облік в органах державної статистики та податкових органах, видачу ліцензії та документів дозвільного характеру) або громадське формування, що не має статусу юридичної особи, а також про проведену реєстраційну дію;

2) витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань (далі - витяг) - документ у паперовій або електронній формі, що сформований програмним забезпеченням Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань за зазначеним заявником критерієм пошуку та містить відомості з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань, які є актуальними на дату та час формування витягу або на дату та час, визначені у запиті, або інформацію про відсутність таких відомостей у цьому реєстрі;

3) громадські формування - політичні партії, структурні утворення політичних партій, громадські об'єднання, місцеві осередки громадського

об'єднання із статусом юридичної особи, професійні спілки, їх об'єднання, організації профспілки, передбачені статутом профспілки та їх об'єднання, творчі спілки, місцеві осередки творчих спілок, постійно діючі третейські суди, організації роботодавців, їх об'єднання, відокремлені підрозділи іноземних неурядових організацій, представництва, філії іноземних благодійних організацій;

4) державна реєстрація юридичних осіб, громадських формувань, що не мають статусу юридичної особи, та фізичних осіб - підприємців (далі - державна реєстрація) - офіційне визнання шляхом засвідчення державою факту створення або припинення юридичної особи, громадського формування, що не має статусу юридичної особи, засвідчення факту наявності відповідного статусу громадського об'єднання, професійної спілки, її організації або об'єднання, політичної партії, організації роботодавців, об'єднань організацій роботодавців та їхньої символіки, засвідчення факту набуття або позбавлення статусу підприємця фізичною особою, зміни відомостей, що містяться в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань, про юридичну особу та фізичну особу - підприємця, а також проведення інших реєстраційних дій, передбачених цим Законом;

5) державний реєстратор юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань (далі - державний реєстратор) - особа, яка перебуває у трудових відносинах з суб'єктом державної реєстрації, нотаріус;

6) держатель Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань (далі - держатель Єдиного державного реєстру) - Міністерство юстиції України, яке вживає організаційних заходів, пов'язаних із забезпеченням функціонування Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань;

7) Єдиний державний реєстр юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань (далі - Єдиний державний реєстр) - єдина державна інформаційна система, що забезпечує збирання, накопичення, обробку, захист, облік та надання інформації про юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадські формування, що не мають статусу юридичної особи;

(https://zakononline.com.ua/documents/show/231648___755680)

Б) ДОГОВІР № ____
купівлі-продажу обладнання

м. _____
року

«__» _____ 2023

Товариство з обмеженою відповідальністю «_____»,
надалі іменоване «Постачальник», в особі директора _____, що діє на
підставі Статуту, з однієї сторони,

Товариство з обмеженою відповідальністю «_____»,
іменоване надалі «Покупець», в особі директора _____,
що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, надалі спільно іменовані
Сторонами, уклали даний Договір про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Постачальник постачає, а Покупець приймає та оплачує
_____, що далі іменується Товар, в порядку та на умовах,
визначених даним Договором.

1.2. Найменування, артикул, кількість, одиниця виміру, ціна кожної одиниці
та загальна ціна Товару, що поставляється за цим Договором, визначається у
Специфікації до цього Договору, згідно якої здійснюється поставка цього
Товару (далі - Специфікація). Специфікація може містити інші додаткові
відомості. Специфікація складається Постачальником в двох оригінальних
примірниках по одному для кожної із Сторін на підставі отриманого від
Покупця замовлення та підписується обома Сторонами.

1.3. Найменування та кількість поставленого в натурі Товару вказується у
видаткових накладних.

2. ЦІНА

2.1. Ціни за Товар вказуються у Специфікації до Договору та видаткових
накладних у національній валюті України — гривні.

3. ОПЛАТА І УМОВИ ПЛАТЕЖУ

3.1. Покупець здійснює попередню оплату у розмірі 100% від ціни Товару,
вказаної в Специфікації, що становить _____ грн.,
враховуючи ПДВ _____ грн., протягом ____ (____) календарних днів з дати
підписання Специфікації обома Сторонами.

3.3. Оплата за даним Договором проводиться у національній валюті України -
гривні на рахунок Постачальника.

3.4. Підставою для оплати ціни Товару є даний Договір.

3.5. Датою оплати вважається дата зарахування коштів на рахунок
Постачальника.

4. УПАКОВКА І МАРКУВАННЯ

4.1. Товар повинен відвантажуватися в тарі/упаковці, що є характерною для Товару, що поставляється, яка повинна забезпечувати його збереження під час звичайних умов здійснення навантажувальних-розвантажувальних робіт, зберігання, транспортування, згідно встановлених Виробником Товару правил щодо навантажувальних-розвантажувальних робіт з Товаром, зберігання та транспортування Товару. Пакування здійснюється в тій мірі, в якій обставини, що стосуються транспортування (наприклад, спосіб, засоби перевезення, місце призначення, умови зберігання, тощо), були повідомлені Постачальнику до складення видаткової накладної. Обов'язок передання товару у тарі/упаковці не поширюється на товари, які за своїм характером не потребують застосування тари/упаковки.

4.2. Упаковка/тара повинна мати маркування, що містить наступні дані:

- найменування Товару;
- кількість Товару в упаковці.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, визначену чинним законодавством України.

5.2. У разі прострочення Покупцем оплати за поставлену Постачальником партію товару, Постачальник має право вимагати, а Покупець зобов'язаний сплатити пеню у розмірі 0,5% від вартості неоплаченого Товару за кожний день прострочення платежу.

5.3. У разі прострочення Постачальником строку поставки Товару/строку заміни неякісного Товару Покупець має право вимагати, а Постачальник зобов'язаний сплатити 0,5% від вартості непоставленого Товару/неякісного Товару, за кожний день прострочення поставки Товару.

5.4. За порушення Постачальником гарантійних зобов'язань Постачальник виплачує Покупцю 0,05% від вартості дефектного Товару, за кожен день затримки виконання гарантійних зобов'язань.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Сторони погодились, що у разі виникнення форс-мажорних обставин (обставини, що виникли поза волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, і яких не можна було ні передбачити, ні уникнути), а саме: загроза війни, збройний конфлікт або серйозна погроза такого конфлікту, включаючи, але не обмежуючись, ворожі атаки, терористичні загрози, блокади, ембарго, закриття сухопутних чи водних шляхів, режими інших міжнародних санкцій, валютних обмежень, дії іноземного ворога, загальну військову мобілізацію, військові дії, оголошену та неоголошену війну, дію суспільного ворога, збурення, акти тероризму, диверсії, революції, заколоти, повстання, масові заворушення, обмеження комендантської години, експропріації, примусове вилучення, захоплення підприємств, реквізиції, громадські демонстрації, блокада, страйк,

аварія, протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, митні обмеження, зміна митного законодавства, митні процедури, обставини непереборної сили, а також інших випадків, які зазвичай визнаються такими у міжнародній практиці і які Сторони не могли передбачити, вони не будуть нести відповідальності за невиконання або неналежне виконання цього Договору.

7. ПОРЯДОК РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ

7.1. Усі суперечки й розбіжності, що виникають із цього Договору або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів. Досудове врегулювання спору шляхом представлення письмової претензії є обов'язковим.

7.2. При неможливості вирішення спору відповідно до п. 9.1. він вирішується в господарському суді.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ПОСТАЧАЛЬНИК:

**Товариство з обмеженню
відповідальністю**

Директор

ПОКУПЕЦЬ:

**Товариство з обмеженню
відповідальністю**

Директор

В) Публіцистичний текст

Кінофільм "Вересень" нарешті, після десятиліття з початку його зйомок, вийшов в український прокат. З Миколою Вереснем, що зіграв головного персонажа в насиченій чорним гумором, політичними передбаченнями та теологічними алюзіями постмодерністській стрічці, говоримо про його артистичний досвід в театрі та кіно. Про співпрацю з письменником та художником Лесем Подерв'янським, режисером Андрієм Крітенком, кінорежисером Жорою Фоміним. Про культуртрегерську діяльність Наталі Соболевої в кінотеатрі "Кінопанорама" та Кіноспільноті Будинку кіно, про галериста Анатолія Димчука як продюсера.

Порівнюємо Миколу Вересня і Алена Делона, торкаємося теми арт-хаусу й порно, індивідуальної космогонії та особистого переживання мортального. Розмірковуємо над тим, чому Микола Гоголь і Антон Чехов саме українські письменники, про Володимира Леніна як батька всіх тоталітарних диктатур ХХ століття та про брехню німецького генштабу часів Першої світової, як одну з причин приходу до влади Адольфа Гітлера.

(<https://www.pravda.com.ua/podcasts/5dd2899f869d4/2023/08/14/7415536/>)

Г) Свідоцтво про народження

УКРАЇНА



СВІДОЦТВО ПРО НАРОДЖЕННЯ

Прізвище _____
ім'я _____ по батькові _____
народився(лася) _____
(число, місяць і рік)
цифрами та словами)

Місце народження _____
(державна,
_____ область,
_____ район,
_____ місто, селище (село)

про що _____ числа _____ місяця _____ року складено
відповідний актовий запис № _____

БАТЬКИ:

Батько _____
(прізвище,
_____ ім'я, по батькові)
_____ (громадянство)

Мати _____
(прізвище,
_____ ім'я, по батькові)
_____ (громадянство)

Місце державної реєстрації _____
(найменування органу державної
_____ реєстрації актів цивільного стану)


Орган державної реєстрації актів цивільного стану, що видав свідоцтво
_____ (найменування органу державної
_____ реєстрації актів цивільного стану)

Дата видачі _____ року

М. П.
Керівник органу державної
реєстрації актів цивільного стану _____
(підпис) (ініціали та прізвище)

Серія _____ № _____

Д) Свідоцтво про шлюб

УКРАЇНА


СВІДОЦТВО ПРО ШЛУБ

Прізвище _____
ім'я _____ по батькові _____
жінки народилася _____ року
(місце народження - держава, область, район,
місто, село (село)
(громадянство)

Прізвище _____
ім'я _____ по батькові _____
жінки народилася _____ року
(місце народження - держава, область, район,
місто, село (село)
(громадянство)

заресстрували шлюб _____
(число, місяць і рік
цифрами та словами)

про що _____ числа _____ місяця _____ року складено
відповідний актовий запис № _____
Прізвище після державної реєстрації шлюбу:
чоловіка _____
дружини _____

Місце державної реєстрації _____
(найменування органу державної
реєстрації актів цивільного стану)

Орган державної реєстрації актів цивільного стану, що видав свідоцтво


(найменування органу державної
реєстрації актів цивільного стану)

Дата видачі _____ року

М.П.
Керівник органу державної
реєстрації актів цивільного стану _____
(підпис) (ініціали та прізвище)

Серія І-БК № _____

Е) Свідоцтво про розірвання шлюбу

УКРАЇНА


СВІДОЦТВО ПРО РОЗІРВАННЯ ШЛЮБУ

Шлюб між чоловіком _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

і дружиною _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

розірвано, про що в Книзі реєстрації розірвань шлюбів зроблено відповідний актовий запис за № _____ від _____ року
місяця _____ числа.

Після реєстрації розірвання шлюбу присвоюються прізвища:
йому _____
їй _____

Місце реєстрації _____
(найменування державного органу реєстрації актів цивільного стану)

Державний орган, що видав свідоцтво _____
(найменування органу реєстрації актів цивільного стану)

Свідоцтво видано _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

Дата видачі " ____ " _____ 20 ____ р.
МП

Керівник державного органу реєстрації актів цивільного стану _____
(підпис) (підпис та прізвище)

Серія І-БК № _____

Є) Свідоцтво про здобуття повної загальної середньої освіти

